



A42-WP/691
P/54
1/10/25

АССАМБЛЕЯ — 42-Я СЕССИЯ

ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ПУНКТУ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ

(Представлен председателем Исполнительного комитета)

Прилагаемый доклад по пункту 19 повестки дня утвержден
Исполнительным комитетом.

*Примечание. После удаления данного титульного листа этот документ следует поместить
в соответствующий раздел папки доклада.*

(4 страницы)

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

19.1 Комитет рассмотрел документ A42-WP/36, представленный Советом ИКАО, в котором подчеркивается, что многоязычие является основополагающим принципом работы ИКАО. В документе содержится отчет о ходе реализации Стратегии многоязычия, одобренной на 41-й сессии Ассамблеи. К ней относится разработка Плана действий по переходу от Стратегии к всеобъемлющим и конкретным действиям. Особое внимание в документе было уделено внедрению Системы управления лингвистическими службами (LSMS), проведению опросов сотрудников о качестве обслуживания и уровне владения иностранными языками, а также обучению составлению отчетов и разработке политики. К числу других достижений относятся внедрение искусственного интеллекта в работу лингвистических служб, сотрудничество с подразделениями Организации Объединенных Наций, поэтапная публикация Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS) и правил аэронавигационного обслуживания (PANS) на всех языках. В документе также рассматриваются проблемы, связанные с реализацией Стратегии, в частности касающиеся финансовых ресурсов и восприятия лингвистических услуг в качестве низкоприоритетных. Соответствующие ресурсы должны быть предусмотрены в регулярном бюджете, а также предоставляться за счет добровольных взносов, включая прикомандирование лингвистических специалистов из государств-членов.

19.2 Комитет рассмотрел представленный Китаем документ A42-WP/222, в котором подчеркивается важность многоязычия для достижения стратегических целей ИКАО и внедрения SARPS, PANS и инициативы "Ни одна страна не остается без внимания". В документе содержится призыв к государствам не рассматривать лингвистическое обслуживание в качестве расходов, которые могут быть сокращены, и признать многоязычие долгосрочной инвестицией. Чтобы решить задачи по внедрению искусственного интеллекта, необходимо было пересмотреть требования в области кибербезопасности и другие нормативные требования, одинаково и беспристрастно относиться ко всем инструментам и программному обеспечению искусственного интеллекта, а также отладить внутренние процессы. ИКАО следует повышать осведомленность о многоязычии и развивать культуру многоязычия, сделав их ключевыми элементами работы Организации.

19.3 Комитет рассмотрел документ A42-WP/422, представленный Российской Федерацией, в котором была подтверждена поддержка многоязычия и паритета обслуживания на всех шести рабочих языках. Была выражена озабоченность в связи с преобладанием английского языка в Организации, недоработками при реализации Плана действий по стратегии многоязычия, отсутствием всеобъемлющего и систематического обзора ситуации с многоязычием и необходимых сводных статистических данных, проблемами с внешним подрядом, качеством устного и письменного перевода, исключением лингвистических служб из числа высокоприоритетных способствующих факторов и неспособностью обеспечить одновременное распространение документов на всех рабочих языках.

19.4 Комитет выразил общую поддержку трем рабочим документам, признав многоязычие одним из основополагающих принципов достижения целей ИКАО и подчеркнув важность лингвистического обслуживания для осуществления SARPS, PANS и инициативы "Ни одна страна не остается без внимания". Равенство всех шести рабочих языков имеет решающее значение для обеспечения равного участия всех государств-членов в деятельности ИКАО. Комитет также подчеркнул важность обеспечения своевременного выпуска высококачественных публикаций на всех рабочих языках.

19.5 Комитет поручил Секретариату ИКАО продолжать использовать новые технологии, включая искусственный интеллект, для дальнейшего повышения эффективности и качества лингвистического обслуживания, отметив, что искусственный интеллект и цифровизация не должны превалировать над использованием профессионального лингвистического персонала и его подготовкой, которые имеют первостепенное значение.

19.6 Одно из государств-членов настоятельно призвало Секретариат максимально эффективно использовать средства, выделенные в бюджете или полученные в виде добровольных взносов. Оно не поддержало инициативы в рамках Стратегии или Плана действий по многоязычию, которые имели новые финансовые последствия, могли бы привести к увеличению будущих взносов государств-членов или сокращению других видов деятельности ИКАО. Отметив, что инструменты искусственного интеллекта отражают широкий спектр учебных данных, методов обучения и мер защиты в области кибербезопасности, оно заявило, что будет поддерживать только те инструменты искусственного интеллекта, которые обеспечивают соблюдение определенных минимальных стандартов и соответствуют им. Оно не поддержало документы A42-WP/222 и A42-WP/422, поскольку они содержали обширные предложения, которые требуют тщательного рассмотрения финансовых последствий и их воздействия на государства-члены.

19.7 Секретариат проинформировал Комитет о том, что, хотя он и внедрил новые технологии, включая искусственный интеллект, их нынешние возможности рассматриваются как дополнение к работе специалистов-лингвистов. Он будет и впредь использовать быстро развивающиеся будущие приложения для дальнейшего повышения эффективности и качества лингвистического обслуживания. Он также сотрудничает с другими организациями системы Организации Объединенных Наций в целях принятия общих политики, практики и инструментов. Предложение о нулевом номинальном росте бюджета на следующий трехлетний период без дополнительного финансирования лингвистического обслуживания в качестве вспомогательного фактора еще больше ограничит возможности Организации по предоставлению качественного лингвистического обслуживания. Тем не менее Секретариат будет продолжать осуществлять Стратегию ИКАО в области многоязычия в рамках имеющихся ресурсов

19.8 Секретариат далее заверил, что он будет продолжать применять систему управления качеством в области лингвистического обслуживания, включая услуги, предоставляемые внештатными специалистами. Секретариат призвал государства-члены оказывать необходимую кадровую и финансовую поддержку и отметил, что, как отражено в Стратегии ИКАО в области многоязычия, заместитель директора по лингвистическому обслуживанию, публикациям и управлению конференциями был назначен координатором по вопросам многоязычия, ответственным за внедрение многоязычия в ИКАО.

19.9 Одно государство-член не поддержало действие а), содержащееся в документе A42-WP/36, поскольку Ассамблее не был представлен полный обзор текущей ситуации в области многоязычия в ИКАО. Другое государство-член указало, что неприемлемо, чтобы многоязычие реализовывалось в зависимости от наличия средств, поскольку это приведет к отказу от основополагающего принципа Чикагской конвенции.

19.10 Рассмотрев документы A42-WP/36, A42-WP/222 и A42-WP/422, и в свете дискуссии Комитет рекомендовал Ассамблее, признав многоязычие неотъемлемой частью программ и деятельности Организации,

- а) отметить усилия ИКАО по реализации Стратегии ИКАО в области многоязычия и ее Плана действий;
- б) поручить ИКАО продолжать реализацию Стратегии ИКАО в области многоязычия, одобренной на 41-й сессии Ассамблеи, при наличии ресурсов;
- с) рекомендовать государствам-членам поддерживать многоязычие путем сотрудничества, прикомандирования специалистов или внесения добровольных взносов.

19.11 В заключение председатель отметил, что Международный день перевода, учрежденный Организацией Объединенных Наций в 2017 году, будет отмечаться 30 сентября. Он поблагодарил устных и письменных переводчиков и других сотрудников лингвистических служб, которые неустанно работают, не привлекая к себе внимания, чтобы обеспечить беспрепятственный обмен информацией, несмотря на языковые барьеры.

19.12 Секретариат предложил делегатам заполнить вопросник о лингвистическом и конференционном обслуживании, чтобы помочь оценить и повысить уровень обслуживания в этих областях.

— КОНЕЦ —